

pecuniam quod solvere non poterat, in vincula publica con-
jectus est, ibique diem obiit supremum.

VIII. Hic, ctsi crimine Pario est accusatus, tamen alia
fuit causa damnationis. Namque Athenienses, propter Pisis-
trati tyrannidem quæ paucis annis antè fuerat, omnium
suorum civium potentiam extimescebant. Mitiades, multum in
imperii magistratibusque versatus, non videbatur posse esse
privatus; præsertim cum consuetudine ad imperii cupidita-
tem trahi videretur. Nam Chersonesi, omnes illos quos habi-
tarat annos, perpetuam obtinuerat dominationem, tyrannus-
que fuerat appellatus, sed justus. Non erat enim vi consecutus,
sed suorum voluntate, eamque potestatem bonitate retinue-
rat. Omnes autem et habentur et dicuntur tyranni, qui po-
testate sunt perpetua in eà civitate, quæ libertate usa est.
Sed in Mitiade erat cum summa humanitas, tum mira comi-
tas, ut nemo tam humilis esset, cui non ad eum aditus pate-
ret: magna auctoritas apud omnes civitates, nobile nomen,
laus rei militaris maxima. Hæc populus respiciens, maluit
cum innoxium plecti, quam se diutius esse in timore.

Diem obiit supremum, murió.

VIII. *Pario*, cometido en la isla de Paro (no habiéndola toma-
do como debía.) *Pisistrati*, (fué el primer tirano de Atenas.) *Ver-
satur*, habiendo estado mucho tiempo empleado. *Privatus*, estar
como ciudadano particular. *Trahi videretur*, pareciendo que se
dejaba llevar de la ansia de mandar. *Obtinuerat*, habia gozado.
Sunt perpetua, tienen un dominio continuado. *Humanitas*, be-
nignidad. *Mira comitas*, una maravillosa afabilidad. *Nemo tam
humilis*, no habia persona por baja y vil que fuese, á quien no se
diese entrada para hablarle. *Innoxium*, inocente.

THEMISTOCLES.

I. Themistocles, Neocli filius, Atheniensis. Hujus vitia
ineuntis adolescentiæ magnis sunt emendata virtutibus: adeo
ut anteferatur huic nemo, pauci pares putentur. Sed ab initio
est ordiendum. Pater ejus Neoclus generosus fuit. Is uxorem
Halicarnassiam civem duxit, ex qua natus est Themistocles;
qui cum minus esset probatus parentibus, quod et liberius

INTERP. *Ineuntis*, cometidos en la flor de su edad. *Generosus*,
fué noble por su nacimiento. *Uxorem... duxit*, se casó. *Cum mi-
nus esset*,

vivebat, et rem familiarem negligebat, à patre exheredatus
est. Quæ contumelia non fregit eum, sed erexit. Nam cum
judicasset, sine summâ industriâ non posse eam extinguí,
totum se dedit reipublicæ, diligentius amicis famæque ser-
viens. Multum in judiciis privatis versabatur, sæpe in concio-
nem populi prodibat: nulla res major sine eo gerebatur, ce-
lenterque, quæ opus erant, reperiebat; facillè eadem oratione
explicabat. Neque minus in rebus gerendis promptus quam
excogitandis erat: quod et de instantibus (ut ait Thucydides)
verissimè judicabat, et de futuris callidissimè conjiciebat.
Quo factum est, ut brevi tempore illustraretur.

II. Primus autem gradus fuit capessendæ reipublicæ bello
Corcyræ: ad quod gerendum prætor à populo factus, non
solum præsentí bello, sed etiam reliquo tempore ferociorem
reddidit civitatem. Nemo cum pecunia publica, quæ ex metal-
lis redibat, largitione magistratum quotannis interiret, ille
persuasit populo, ut eà pecuniâ classis centum navium ædifi-
cicaretur. Quæ celeriter effectâ, primum Corcyræos fregit;
maritimos prædones consecando, mare tutum reddidit. In
quo cum divitiis ornavit, tum peritissimos belli navalis fecit
Athenienses. Id quantæ saluti fuerit universæ Græciæ,
bello cognitum est Persico. Nam cum Xerxes et mari et
terrâ bellum universæ inferret Europæ, cum tantis eam
copiis invasit, quantas neque antea neque postea habuit

Rem familiarem, descuidaba en los adelantamientos de la casa.
Quæ contumelia, la cual afrenta no le abatió, sino que alentó á
dejar sus vicios. *Extingui*, borrar. *Totum se dedit reip.*, se dedicó
enteramente al servicio de la república. *Diligentius*, atendiendo
con mas esmero á ganar amigos y crédito. *In concionem*, acudia
á las juntas del pueblo. *Major*, de importancia. *Instantibus*, de
las cosas que estaban á punto de suceder. *De futuris*, y conjeturaba
muy cuerdate de lo futuro. *Illustraretur*, vino á hacerse fa-
moso.

II. *Primus autem gradus capessendæ*, el primer empleo en los
negocios de la república le tuvo en la guerra de Corfú (ista del
mar Jonio). *Ferociorem*, mas aguerrida. *Ex metallis*, se sacaba
de las minas de los metales. *Quotannis*, viniendo á menos todos
los años. *Effectâ*, concluida. *Consecando*, dando caza. *Tutum*,
puso el mar en seguridad. *In quo*, en la cual ocasion. *Divitiis*,
enriqueció. *Id quantæ saluti fuerit*, cuán útil...

Xerxes. Rey de Persia, hijo de Darío, el que fué de-
tado por Milciades
en el campo de Maratón.

quisquam. Hujus enim classis mille et ducentarum navium longarum fuit, quam duo millia onerariarum sequebantur, terrestres autem exercitus septingentorum millium peditum, equitum quadringentorum millium fuerunt. Cujus de adventu cum fama in Græciam esset perlata, et maxime Athenienses peti dicerentur propter pugnam Marathoniam, miserunt Delphos consultum, quidnam facerent de rebus suis. Deliberantibus Pythia respondit, ut mœnibus ligneis se munirent. Id responsum quo valeret, cum intelligeret nemo, Themistocles persuasit: consilium esse Apollinis, ut in naves se suaque conferrent; eum enim a deo significari murum ligneum. Tali consilio probato, addunt ad superiores totidem naves triremes: suaque omnia, quæ moveri poterant, partim Salaminem, partim Trœzenem asportant: arcem sacerdotibus paucisque majoribus natu ac sacra procuranda tradunt: reliquum oppidum relinquunt.

III. Hujus consilium plerisque civitatibus displicebat, et in terrâ dimicari magis placebat. Itaque missi sunt delecti cum Leonidâ, Lacedæmoniorum rege, qui Thermopylas occuparent, longiusque barbaros progredi non paterentur. Hi vim hostium non sustinerent, eoque loco omnes interierunt. At classis communis Græciæ trecentarum navium, in qua ducentæ erant Atheniensium, primum apud Artemisium, inter Eubœam continentemque terram, cum classiariis regis confligit. Angustias enim Themistocles quærebat, ne multitudine circumiretur. Hinc etsi pari prælio discesserant, tamen eodem

Longarum, de guerra. *Onerariarum*, de carga ó transporte. *Fama*, habiéndose divulgado la noticia. *Maximè peti*, que llevaban puesta la mira señaladamente contra los Atenienses. *Mœnibus*, dentro de murallas de madera. *Quò valeret*, á qué aludia. *Ad superiores*, á las primeras cien naves. *Moveri poterant*, que se podían trasportar, esto es, todos sus bienes muebles. *Salaminem*, isla en el golfo Sarónico, cerca del Peloponeso. *Trœzenem*, ciudad de la Argólida. *Arcem*, fortaleza de Atenas. *Sacra procuranda*, para cuidar se celebrasen los sagrados oficios.

III. *Hujus*, de Themistocles. *Delecti*, algunos soldados escogidos. *Longius*, avanzasen mas adelante. *Artemisium*, promontorio en la isla Eubœa. *Continentemque terram*, y tierra firme. *Angustias* lugares estrechos. *Circumiretur*, para no ser cogido en medio. *Pari*, sin ventaja, ó sin declararse la victoria...

Thermopylas. Los Termópilas, de la Tesalia á la Beocia: ahora se llama muy angosto, ó garganta de unos montes por los cuales se pasa

loco non sunt aust manere, quòd erat periculum, ne, si paravium adversariorum Eubœam superasset, ancipiti premerentur periculo. Quo factum est, ut ab Artemisio discederent, et exadversum Athenas apud Salamina classem suam constituerent.

IV. At Xerxes, Thermopylis expugnatis, protinus accessit Astu: idque, nullis defendentibus, interfectis sacerdotibus, quos in arce invenerat, incendio delevit: Cujus famâ perterriti classiarii cum manere non auderent, et plurimi hortarentur ut domos suas quisque discederent, mœnibusque se defenderent, Themistocles unus restitit, et universos esse paros aiebat, dispersos testabatur perituros; idque Eurybiadi, regi Lacedæmoniorum, qui tum summæ imperii præerat, fore affirmabat. Quem cum minus quam vellet moveret, nocti de servis suis, quem habuit fidelissimum, ad regem misit, ut ei nuntiret suis verbis: adversarios ejus in fugâ esse: qui si discessisset, majore cum labore et longinquo tempore bellum confecturum cum singulos consecrare cogere: quos si statim aggredereetur, brevi universos oppressurum. Hoc eò valebat, ut ingratis ad depugnandum omnes cogereetur. Hac re auditâ, barbarus, nihil doli subesse credens, postridie alienissimo sibi loco, contra opportunissimum hostibus, adeò angusto mari confligit, ut ejus multitudo navium explicari non potuerit. Victus ergo est, magis consilio Themistoclis quam armis Græciæ.

V. Hic barbarus etsi malè rem gesserat, tamen tan-

Superasset, si llegaba á doblar el cabo. *Ancipiti*, fuesen acometidos por uno y otro lado, esto es, de frente y por la espalda. *Exadversum*, enfrente.

IV. *Cujus famâ*, con la noticia de este incendio. *Universos*, que todos unidos eran iguales y suficientes para resistir al enemigo. *Dispersos*, separados. *Idque Eurybiadi*, y aseguraba á Euribiades (rey de los Lacedemonios) que habia de suceder esto mismo. *Summæ imperii præerat*, que á la sazón tenia el supremo mando de las tropas. *Suis verbis*, de su parte. *In fugâ*, para huir. *Qui*, los cuales, esto es, los Griegos si se desuniesen ó si se separaban. *Singulos*, perseguirlos de uno en uno. *Hoc eò*, esto se encaminaba. *Ingratis*, aun contra su voluntad. *Barbarus*, Jerjes. *Alienissimo*, muy incómodo. *Explicari*, desenvolverse.

V. *Malè rem*, le habia salido mal la empresa...

Astu. Atenas. Es voz griega que significa ciudad principal, así como Roma se llamaba *Urbs*.

tas habebat reliquias copiarum, ut etiam cum his opprimere posset hostes. Interim tamen ab eodem gradu depulsus est. Nam Themistocles, verens ne bellare perseveraret, certiorum eum fecit, *id agi, ut pons, quem ille in Hellesponto fecerat, dissolveretur, ac reditu in Asiam excluderetur*: idque ei persuasit. Itaque, quâ sex mensibus iter fecerat, eisdem minis diebus triginta in Asiam reversus est, seque a Themistocle non superatum sed conservatum iudicavit. Sic unius viri prudentiâ Græcia liberata est, Europæque succubuit Asia. Hæc altera victoria, quæ cum Marathonio possit comparari tropæo. Nam pari modo apud Salamina parvo numero navium maxima post hominum memoriam classis est devicta.

VI. Magnus in hoc bello Themistocles fuit, nec minor in pace. Cùm enim Phalereo portu, neque magno neque bono, Athenienses uterentur, hujus consilio triplex Piræi portus constitutus est; isque mœnibus circumdatus, ut ipsam urbem dignitate æquipararet, utilitate superaret. Idemque muros Atheniensium restituit præcipuo periculo suo. Namque Lacedæmonii, causam idoneam nacti propter barbarorum excursionem, quâ *negarent oportere extra Peloponnesum ullam urbem haberi, ne essent loca munita quæ hostes possiderent*, Athenienses ædificantes prohibere sunt conati. Hoc longè aliò spectabat, atque videri volebant. Athenienses enim duabus victoriis, Marathonî et Salaminî, tantam gloriam apud omnes gentes erant consecuti, ut intelligerent Lacedæmonii, de principatu sibi cum his certamen fore, quare eos quàm infirmissimos esse volebant. Postquam autem audierunt muros instrui, legatos Athenas miserunt, qui id

Ab eodem gradu, le hizo dejar aquel puesto que habia ocupado. *Id agi*, que se trataba de. *Quâ*, por aquel mismo camino que antes habia andado en seis meses. *Succubuit*, quedó sujeta. *Maxima*, la mas numerosa desde que el mundo es mundo.

VI. *Neque magno*, ni capaz ni cómodo. *Triplex*, tres muelles. *Dignitate*, en magnificencia. *Causam*, habiendo hallado motivo suficiente. *Hoc longè*, esto miraba á un fin muy diferente de aquel que querian pareciese. *De principatu*, sobre la superioridad. *Quàm infirmissimos*, muy débiles en fortalezas y soldados.

Tropæo. Llamábanse así aquellos monumentos ó memorias que los vencedores erigian en los países conquistados.

Phalereo. Puerto en el Ática, así llamada antiguamente: despues Piræo, y ahora Puerto-Leon.

fieri vetarent. His præsentibus desierunt, ac se de eâ re legatos ad eos missuros dixerunt. Hanc legationem suscepit Themistocles, et solus primò profectus est: reliqui legati ut tum exirent, cùm satis altitudo muri exstructa videretur, præcepit: interim omnes servi atque liberi opus facerent, neque ulli loco parcerent, sive sacer esset, sive profanus, sive privatus, sive publicus: et undique, quod idoneum ad muniendum putarent, congererent. Quo factum est ut Atheniensium muri ex sacellis sepulcrisque constarent.

VII. Themistocles autem, ut Lacedæmonem venit, adire ad magistratus noluit; et dedit operam ut quàm longissimè tempus duceret, causam interponens, se collegas expectare. Cùm Lacedæmonii quererentur, opus nihilominus fieri, eumque eâ re conari fallere, interim reliqui legati sunt consecuti; a quibus cùm audisset non multum superesse munitionis, ad ephoros Lacedæmoniorum accessit, penes quos summam imperium erat; atque apud eos contendit, falsa his esse delata; quare æquum esse, illos viros bonos nobilesque mittere, quibus fides haberetur, qui rem explorarent; interea se obsidem retinerent. Gestus est ei mos, tresque legati functi summis honoribus Athenas missi sunt. Cum his collegas suos Themistocles jussit proficisci; eisque prædixit ut ne piris Lacedæmoniorum legatos dimitterent, quàm ipse esset remissus. Hos postquam Athenas pervenisse ratus est, ad magistratum senatumque Lacedæmoniorum adiit, et apud eos liberrimè professus est: Athenienses suo consilio, quod

Desierunt, dejaron de fabricar. *Satis exstructa*, bastante adelantada. *Servi*, todos los esclavos y los que ya no lo eran. *Constarent*, se hicieron de los materiales de los lugares sagrados y de los sepulcros.

VII. *Adire ad magistratus*, presentarse á los magistrados. *Quam longissimè*, dilatarlo lo mas que pudiese. *Causam*, alegando por motivo. *Eâ re*, con aquel pretexto. *Sunt consecuti*, llegaron. *Non multum*, que no faltaba mucho para concluir las fortificaciones. *Æquum*, que por esta razon era justo. *Obsidem*, le tuviesen en rehenes. *Gestus es ei mos*, le dieron gusto en esto. *Functi*, que habian tenido los primeros empleos. *Prædixit*, de antemano los avisó. *Esset remissus*, fuese enviado libre. *Professus est*, dijo con la mayor libertad.

Ephoros. Los éforos eran cinco, quienes componian un supremo magistrado que tenia tanta autoridad

como los tribunos de la plebe de Roma

communi jure gentium facere possent, deos publicos, suosque patrios ac penates, quò facilius ab hoste possent defendere, muris sepsisse: neque eò quod inutile esset Græciæ fecisse. Nam illorum urbem ut propugnaculum oppositam esse barbaris, apud quam jam bis classis regia fecisset naufragium. Lacedæmonios autem malè et injustè facere, qui id potiùs intuerentur, quòd ipsorum dominationi, quàm quòd universæ Græciæ utile esset. Quare, si suos legatos recipere vellent, quos Athenas miserant, se remitterent: aliter illos nunquam in patriam essent recepturi.

VIII. Tamen non effugit civium suorum invidiam; namque ol. eundem timorem, quo damnatus erat Miltiades, testularum suffragiis e civitate ejectus, Argos habitatum concessit. Hic cum propter multas ejus virtutes magnà cum dignitate viveret, Lacedæmonii legatos Athenas miserunt, qui eum absentem accusarent, quòd societatem cum rege Persarum ad Græciam opprimendam fecisset. Hoc crimine absens proditionis est damnatus. Id ut audivit, quòd non satis tutum se Argis videbat, Corcyram demigravit. Ibi cum ejus principes civitatis animadvertisset timere, ne propter se bellum his Lacedæmonii et Athenienses indicerent, ad Admetum, Molossorum regem, cum quo ei hospitium fuerat, confugit. Huc cum venisset, et in præsentia rex abesset, quò majore religione se receptum tueretur, filiam ejus parvulam arripuit, et cum eà se in sacrarium, quòd summà celebratur

Sepsisse muris, etc., que habian cercado de murallas los dioses comunes á toda la Grecia, los de la patria y los de las casas, esto es, los templos en que eran venerados los dioses. *Neque eò*, y que no por esto habian hecho una cosa que no fuese muy útil á la Grecia. *Illorum*, de los Ateniensis. *Ut propugnaculum*, como antemural. *Regia*, del rey de Persia, ya por dos veces habia padecido borrasca. (Elegante metáfora.) *Ipsorum*, á su predominio ó prepotencia.

VIII. *Non effugit*, no se libró de la envidia de sus ciudadanos. *Testularum*, por los votos de las tejuelas, esto es, por el ostracismo. *Argos*, se fué á vivir á Argos. *Dignitate*, decoro. *Societatem*, habia hecho liga ó alianza. *Bellum indicerent*, declarasen guerra. *Molossorum*, pueblos en el Epiro. *Hospitium*, correspondencia y derecho de hospedaje. *In præsentia*, á la sazón. *Majore religione*, con mayor fidelidad. *Sacrarium*, en un lugar sagrado...

ceremonià, conjetit. Inde non priùs egressus est, quàm rex eum datà dextrà in fidem reciperet, quam præstitit. Nam cum ab Athenensibus et Lacedæmoniiis exposceretur publicè, supplicem non prodidit: monuitque ut consuleret sibi, difficile enim esse in tam propinquo loco tutè eum versari. Itaque Pvdnam eum deduci jussit, et quòd satis esset præsidii dedit. Hac re audità, hic in navem omnibus ignotus ascendit: quæ cum tempestate maximà Naxum feretur, ubi tum Athenensium erat exercitus, sensit Themistocles, si eò pervenisset, sibi esse pereundum. Hac necessitate coactus, domino navis quis sit aperit, multa pollicens, si se conservasset. At ille, clarissimi viri captus misericordià, diem noctemque procul ab insulà in salo navem tenuit in anchoris, neque quemquam ex eà exire passus est. Inde Ephesum pervenit, ibique Themistoclem exponit. cui ille pro meritis gratiam postea retulit.

IX. Scio plerosque ita scripsisse, Themistoclem Xerxe regnante in Asiam transiisse. Sed ego potissimum Thucydidi credo, quòd ætate proximus erat, qui illorum temporum historiam reliquerunt, et ejusdem civitatis fuit. Is autem ait, ad Artaxerxem eum venisse, atque his verbis epistolam misisse: « Themistocles veni ad te, qui plurima mala omnium Graiorum « in domum tuam intuli, cum mihi necesse fuit adversus « patrem tuum bellare, patriamque meam defendere. Idem « multò plura bona feci, postquam in tuto ipse ego, et ille in « periculo esse cœpit. Nam cum in Asiam reverti nollet, « prælio apud Salamina factò, litteris eum certiorum feci, id « agi, ut pons, quem in Hellesponto fecerat, dissolveretur,

Ceremonià, con muy gran devocion. *Conjecit*, se metió. *In ñdem*, le recibiese bajo su proteccion empenándole su real palabra. *Præstitit*, cumplió. *Supplicem*, no entregó al que habia implorado su favor. *Tutò versari*, estar seguro. *Dedit*, sup. *id præsidii quod, etc.*, le dió tanta guardia que podia bastarle. *In navem ascendit*, se embarcó. *Captus misericordià*, compadecido, cendolido. *In salo*, en alta mar. *Tenuit in anchoris*, tuvo ancorada. *Ephesum*, ciudad de la Jonia, célebre por el templo de Diana. *Exponit*, desembarcó, puso en tierra. *Gratiam retulit*, le recompensó el beneficio ó favor que le habia hecho.

IX. *Ætate proximus*, contemporáneo. *His verbis*, del tenor siguiente: « Yo Themistocles recorro a ti, etc. » *Idem*, yo mismo. *Ipsè*, sup. *capti*. *Ille*, esto es, Jerjes, padre de Artajerjes. *Prælio*, habiendo dado la batalla...

« atque ab hostibus circumiretur, quo nuntio ille periculo est
 « liberatus. Nunc autem ad te confugi, exagitatus a cunctâ
 « Græciâ, tuam petens amicitiam: quam si ero adeptus, non
 « minùs me bonum amicum habebis, quàm fortem inimicum
 « ille expertus est. Ea autem rogo, ut de iis rebus, de quibus
 « tecum loqui volo, annum mihi temporis des, eoque trans-
 « acto, me ad te venire patiaris. »

X. Hujus rex animi magnitudinem admirans, cupiensque talem virum sibi conciliari, veniam dedit. Ille omne illud tempus litteris sermonique Persarum dedit: quibus adeo eruditus est, ut multò commodiùs dicatur apud regem verba fecisse, quàm hi poterant, qui in Perside erant nati. Hic cum multa regi esset pollicitus, gratissimumque illud, si suis uti consiliis velet, illum Græciam bello oppressurum, magnis muneribus ab Artaxerxe donatus, in Asiam rediit, domiciliumque Magnesiæ sibi constituit. Namque hanc urbem ei rex donarat, his usus verbis: quæ ei panem præberet (ex quâ regione quinquaginta ei talenta quotannis redibant); Lampsacum, unde vinum sumeret; Myuntem, ex quâ obsonium haberet. Hujus ad nostram memoriam monumenta manserunt duo, sepulcrum prope oppidum, in quo est sepultus, statuæ in foro Magnesiæ. De cuius morte multimodis apud plerosque scriptum est: sed nos eundem potissimum Thucydidem auctorem probamus, quid illum ait Magnesiæ morbo mortuum, neque negat fuisse famam, venenum suâ sponte sumpsisse, cum se, quæ regi de Græciâ opprimendâ pollicitus esset, præstare posse desperaret. Idem ossa ejus clam in Atticâ ab amicis esse sepulta, quoniam

Exagitatus, acosado ó perseguido. *Nec minùs*, hallarás en mí un tan fiel amigo, como Jerjes me experimentó su enemigo jurado. *Ea autem rogo*, lo que te pido, pues, es.

X. *Sibi conciliari*, se le hiciese amigo. *Veniam*, le concedió el permiso de mantenerse en la Persia. *Litteris sermonique*, empleó todo aquel tiempo en las ciencias y lengua persiana. *Multò commodiùs*, con mucha mayor facilidad. *Muneribus donatus*, habiéndole hecho Artajerjes grandes regalos. *Magnesiæ*, ciudad de la Jonia, y muy fértil en trigo. *Namque hanc*, porque el rey le había hecho donacion de esta ciudad. *Quotannis redibant*, le redituaba cada año. *Hujus*, de Temístocles. *Prope oppidum*, cerca de Atenas. *Multimodis*, con variedad. *Thucydidem probamus*, sigo, ó doy crédito. *Opprimendâ*, de avasallar.

legibus non concederetur, quòd proditionis esset damnatus, memoriæ prodidit.

Legibus, prohibian las leyes que los traidores de la patria fuesen enterrados en la Ática. *Prodidit memoriæ*, dejó escrito.

CIMON.

Cap. I. Cimon, Miltiadis filius, Atheniensis, duro admodum initio usus est adolescentiæ. Nam cum pater ejus litem æstimatam populo solvere non potuisset, ob eamque causam in vinculis publicis decessisset, Cimon eadem custodiâ tenebatur, neque legibus Atheniensium emitti poterat, nisi pecuniam, quâ pater multatus erat, solvisset. Habebat autem in matrimonio sororem germanam suam, nomine Elpinicen, non magis amore quàm patrio more ductus: nam Atheniensibus licet eodem patre natas uxores ducere. Hujus conjugii cupidus Callias quidam, non tam generosus quàm pecuniosus, qui magnas pecunias ex metallis fecerat, egit cum Cimone, ut eam sibi uxorem daret: id si impetrasset, se pro illo pecuniam soluturum. Is cum talem conditionem aspernaretur, Elpinice negavit se passuram Miltiadis progeniem in vinculis publicis interire; quoniamque prohibere posset, se Calliæ nupturam, si ea, quæ polliceretur, præstitisset.

II. Tali modo custodiâ liberatus Cimon, celeriter ad principatum pervenit. Habebat enim satis eloquentiæ, summam liberalitatem, magnam prudentiam, cum juris civilis, tum rei militaris, quòd cum patre à puero in exercitu fuerat versatus. Itaque hic et populum urbanum in suâ tenuit

I. INTERP. *Duro*, experimentó muy fuertes trabajos en los primeros años de su juventud, ó fué muy desgraciado. *Litem æstimatam*, la multa tasada en cincuenta talentos. *Eadem custodiâ*, en la misma prison. *Emitti poterat*, podia ser puesto en libertad. *Germanam*, hermana carnal. *Ductus*, inducido ó movido. *Ducere uxores*, casarse con las hijas, etc. *Generosus*, noble. *Pecuniosus*, adinerado, rico. *Metallis*, de las minas. *Pecuniam soluturum*, pagaria por él el dinero. *Conditionem*, este partido. *Negavit*, dijo que no permitiría. *Progeniem*, que alguno de los hijos. *Præstitisset*, si cumpliese.

II. *Principatum*, llegó á ser uno de los principales de la ciudad. *Prudentiam*, pericia. *Populum urbanum*, fué dueño de los ciudadanos, ó tuvo de su parte.

potestate, et apud exercitum plurimum valuit auctoritate. Primum imperator apud flumen Strymona magnas copias Thracum fugavit, oppidum Amphipolim constituit, eoque decem millia Atheniensium in coloniam misit. Idem iterum apud Mycalem Cypriorum et Phœnicum ducentarum navium classem devictam cepit; eodemque die pari fortunâ in terrâ usus est. Namque hostium navibus captis, statim ex classe copias suas eduxit, barbarorum uno concursu maximam vim prostravit. Quâ victoriâ, magnâ prædâ potitas, cum domum reverteretur, quod jam nonnullæ insulæ propter acerbiteriam imperii defecerant, bene animatas confirmavit, alienatas ad officium redire coegit. Scyrum, quam eo tempore Dolopes incolebant, quod contumaciûs se gesserant, vacuefecit, possessores veteres urbe insulæque ejecit, agros civibus divisit. Thasios opulentia fretos suo adventu fregit. His ex manubiis Athenarum arx, quâ ad meridiem vergit, est ornata.

III. Quibus rebus cum unus in civitate maximè floreret, incidit in eandem invidiam quàm pater suus, ceterique Atheniensium principes. Nam testarum suffragiis, quod illi ostracismum vocant, decem annorum exsilio multatus est. Cujus facti celeritûs Athenienses, quàm ipsum, poenituit. Nam cum ille forti animo invidiæ ingratorum civium cessisset, bellumque Lacedæmonii Atheniensibus indixissent, confestim notæ ejus virtutis desiderium consecutum est. Itaque post annum quintum, quo expulsus erat, in patriam revo-

Strymona, Strimon. *Amphipolim*, reedificó á Anfipolis. *In coloniam*, poblarla. *Mycalem*, Micale (ciudad y monte de la Jonia). *Cepit*, apresó. *Pari fortunâ*, tuvo igual felicidad. *Eduxit ex classe*, desembarcó. *Uno concursu*, en una sola batalla. *Maximam*, derrotó una gran multitud. *Propter acerbiteriam*, por el demasiado rigor del gobiernó. *Defecerant*, se habian rebelado. *Bene animatas*, aseguro á las que estaban bien afectas. *Alienatas*, las a rebeldes. *Ad officium*, á la obediencia. *Scyrum*, Seiro (isla del mar Egeo). *Contumaciûs*, con mas obstinacion ó rebeldia. *Vacuefecit*, despobló. *Possessores veteres*, los antiguos habitantes. *Civibus*, entre los ciudadanos atenienses. *Thasios*, pueblos de Taso (isla vecina á la Tracia). *Fregit*, reprimió. *His ex manubiis*, con los despojos de esta guerra. *Quâ ad meridiem vergit*, por la parte que mira al mediodia. *Ornata*, se construyó magnificamente.

III. *Cum unus maximè floreret*, siendo el que mas sobresalia. *Incidit in eandem invidiam*, cayó en el mismo aborrecimiento. *Notæ ejus virtutis*, se experimentó la falta de su acreditado valor.

catus est. Ille, quod hospitio Lacedæmoniorum utebatur, satius existimans eos et cives suos inter se unâ voluntate consentire, quàm armis contendere, Lacedæmonem suâ sponte est profectus, pacemque inter duas potentissimas civitates conciliavit. Post neque ita multò, Cyprum cum ducentis navibus imperator missus, cum ejus majorem partem insulæ devicisset, in morbum implicitus, in oppido Citio est mortuus.

IV. Hunc Athenienses, non solum in bello, sed in pace diu desideraverunt. Fuit enim tantâ liberalitate, cum compluribus locis prædia hortosque haberet, ut nunquam eis custodem imposuerit fructûs servandi gratiâ, ne quis impediretur, quominus ejus rebus, quibus vellet, frueretur. Semper eum pedisequi cum nummis sunt secuti, ut si quis opis ejus indigeret, haberet quod statim daret, ne differendo videretur negare. Sæpe, cum aliquem offensum fortunâ videret minus bene vestitum, suum amiculum dedit. Quotidie sic cœna ei coquebatur, ut quos invocatos vidisset in foro, omnes convocaret: quod facere nullum diem prætermittebat. Nulli fides ejus, nulli opera, nulli res familiaris defuit: multos locupletavit: complures pauperes mortuos, qui unde efferrentur non reliquissent, suo sumptu extulit. Sic se gerendo, minime est mirandum, si et vita ejus fuit secunda, et mors acerba.

Quod hospitio, porque tenia con los Lacedemonios la correspondencia de una reciproca hospitalidad. *Satius*, por mas conveniente. *Unâ voluntate consentire*, que estuviesen acordes. *Conciliavit*, ajustó. *Imperator*, en calidad de almirante. *Implicitus in morbum*, habiendo enfermado, acometido de una enfermedad.

IV. *Desideraverunt*, echaron menos á Cimon. *Pedisequi cum nummis*, limosneros. *Offensum fortunâ*, cuando á alguno maltratado de la fortuna le veia mal trajeado. *Amiculum*, capa. *Cœna*, de tal manera se le disponia la comida. *Invocatos*, que nadie los habia convidado. *Convocaret*, á todos los convidaba. *Res familiaris*, hacienda. *Unde efferrentur*, con que llevarse á enterrar. *Suo sumptu*, los hizo enterrar á su costa. *Nã se gerendo*, portándose de este modo.

CONON.

Cap. I. Conon Atheniensis, Peloponnesio bello accessit ad rempublicam, in eoque ejus opera magni fuit. Nam et prætor pedestribus exercitibus præfuit, et præfectus classis res magnas mari gessit. Quas ob causas præcipuus ei honos habitus est: namque omnibus unus insulis præfuit; in quâ potestate Pharas cepit, coloniam Lacedæmoniorum. Fuit etiam extremo Peloponnesio bello prætor, cum apud Ægos flumen copiæ Atheniensium a Lysandro sunt devictæ. Sed tum absuit, eoque prætoris res administrata est: nam et prudens rei militaris, et diligens erat imperator. Itaque nemini erat his temporibus dubium, si adfuisset, illam Athenienses calamitatem accepturos non fuisse.

II. Rebus autem afflictis, cum patriam obsideri audisset, non quæsit ubi ipse tuto viveret, sed unde præsidio esset civibus suis. Itaque contulit se ad Pharnabazum, satrapam Ionie et Lydiæ, eandemque generum regis et propinquum; apud quem ut multum gratiâ valeret, multo labore multisque effecit periculis. Nam cum Lacedæmonii, Atheniensibus devictis, in societate non manerent, quam cum Artaxerxe fecerant, Agesilaumque bellatum misissent in Asiam, maxime impulsus a Tissapherne, qui ex intimis regis ab amicitia ejus defecerat,

I. INTERP. *Accessit*, comenzó á emplearse en los negocios de la república, entró en el gobierno de la república. *Præcipuus honos*, le honraron con particularidad. *Unus præfuit*, fué el único comandante. *Quâ potestate*, en tiempo de cuyo gobierno. *Extremo*, al fin de la guerra del Peloponeso. *Prudens*, práctico en la milicia; sabía muy bien et arte militar. *Diligens erat imperator*, y oesempeñaba con actividad y valor la obligación de general.

II. *Rebus autem afflictis*, estando, pues, las cosas en un estado tan lastimoso. *Generum*, yerno. (Farnabazo estaba casado con Apanua, una de las hijas de Serjes.) *Effecit multo labore... ut apud illum multum valeret gratiâ*, logró á fuerza de muchas fatigas y peligros el granjearse su gracia y valimiento. *Ex intimis*, siendo de los mas íntimos...

Pharas. Hubo dos ciudades de este nombre, una en Tesalia, y otra en Mesenia á los confines de Lacedæmonia. De esta habla el autor.

§4 adfuisset. Si hubiera asistido.

Muchos autores griegos aseguran que se halló en esta derrota, y que se refugió con ocho galeras á Évâgoras, rey de Chipre.

et cum Lacedæmoniis coierat societatem: hunc adversus Pharnabazus habitus est imperator: re quidem verâ exercitui præfuit Conon, ejusque omnia arbitrio gesta sunt. Hic multum ducem summum Agesilaum impedivit, sæpeque ejus consiliis obstitit. Neque verò non fuit apertum, si ille non fuisset, Agesilaum Asiam Tauro tenus regi fuisse erepturum. Qui postquam domum a suis civibus revocatus est, quod Bœotii et Athenienses Lacedæmonii bellum indixerant, Conon nihil secius apud præfectos regis versabatur, hisque omnibus erat usui.

III. Defecerat a rege Tissaphernes, neque id tam Artaxerxi, quam ceteris erat apertum: multis enim, magnisque meritis apud regem, etiam cum in officio non maneret, valebat. Neque admirandum, si non facile ad credendum inducebatur, reminiscens ejus se operâ Cyrum fratrem superasse. Hujus accusandi gratiâ Conon a Pharnabazo ad regem missus, postquam venit, primum, ex more Persarum, ad chiarchum, qui secundum gradum imperii tenebat, Tithraustem accessit, seque ostendit cum rege colloqui velle: nemo enim sine hoc admittitur. Huic ille: «Nulla inquit, mora est: sed tu delibera utrum colloqui malis, an per litteras edere quæ cogitas: necesse est enim, si in conspectum veneris, venerari te regem (quod προσκυνεῖν illi vocant). Hoc si tibi grave est, per me nihil secius, editis mandatis, conficies quod studes.» Tum

Coierat, habia hecho estrecha liga. *Hunc adversus* (anástrofe por *adversus hunc*). *Re quidem verâ*, mas en hecho de verdad (*quidem* se usa tambien en vez de *autem*). *Ducem summum*, generalísimo. *Impedivit*, embarazó. *Neque verò non*, y fué bien manifesto. *Si ille non fuisset*, si él no se hubiera hallado aquí, Agesilao hubiera quitado al rey la Asia hasta el Tauro. *Nihilò secius... versabatur*, no por eso dejaba de mantenerse en el favor de los generales. *Magno erat usui*, de una suma utilidad.

III. *Defecerat*, habia hecho traicion: se habia rebelado. *Erat apertum*, era tan notorio. *In officio non maneret*, aun en medio de haber faltado á su obligacion y fidelidad. *Chiarchum*, se presentó á Tithraustes, capitan de la guardia y mayordomo mayor de palacio. *Nulla mora*, no hay detencion ni dificultad alguna. *Tibi grave est*, te se hace gravoso. *Per me nihilò secius*, por mí igualmente llegarás á lograr lo que deseas, manifestando por escrito tu comision...

Προσκυνεῖν, léase προσκυνεῖν, que ellos llaman adorar.

Conon: « Mihi, verò, inquit, non est grave, quemvis honorem habere regi; sed vereor ne civitati meae sit opprobrium, si, cum ex ea sim profectus, quæ ceteris gentibus imperare consueverit, potius barbarorum quam illius more fungar. » Itaque, quæ volebat, huic scripta tradidit.

IV. Quibus cognitis, rex tantum auctoritate ejus motus est, ut Tissaphernem hostem judicaret, et Lacedæmonios bello persequi jusserit, et ei permiserit quem vellet eligere ad dispensandam pecuniam. Id arbitrium Conon negavit sui esse consilii, sed ipsius, qui optime suos nosse deberet: sed se suadere, Pharnabazo id negotii daret. Hinc magnis muneribus donatus, ad mare est missus, ut Cypridis et Phœnicibus, ceterisque maritimis civitatibus naves longas imperaret, classemque quæ proximâ æstate mare tueri posset, compararet, dato adjutore Pharnabazo, sicut ipse voluerat. Id ut Lacedæmonii est nuntiatum, non sine curâ rem administrarunt, quod majus bellum imminere arbitrabantur, quam si cum barbaro solum contenderent. Nam ducem fortem et prudentem regis opibus præfuturum, ac secum dimicatorum videbant: quem neque consilio, neque copiis superare possent. Hac mente magnam contrahunt classem; proficiscuntur Pisandro duce. Hos Conon apud Cnidum adortus, magno prælio fugat, multas naves capit, complures deprimit. Quâ victoriâ non solum Athenæ, sed etiam cuncta Græciâ, quæ sub Lacedæmoniorum fuerat imperio, liberata est. Conon cum parte navium in patriam venit: muros dirutos a Lysandro, utrosque, et Piræi et Athenarum, reficiendos curat, pecuniæque quinquaginta talenta, quæ a Pharnabazo acceperat civibus suis donat.

Honorem habere regi, honrar al rey. *Imperare*, dar la ley. *More*, observar antes las costumbres y estilo.

IV. *Id arbitrium*, que esta eleccion no le tocaba á él, sino a mismo rey. *Longas*, de guerra. *Imperaret*, mandase apñontar. *Non sine curâ*, no sin solitud hicieron sus preparativos. *Regis opibus*, fuerzas del rey de Persia. *Hac mente*, en esta inteligencia. *Capit... Deprimit... Apresó... Echó á pique.*

Quem vellet. Semejante oficial se llamaba entre los Romanos cuesor, que corria con los gastos y provisiones para la guerra.

Cnidum. Cerca de Cnido, ciudad en la punta de la península que forma la Garia, hoy Cabo-Erio.

V. Accidit huic quod ceteris mortalibus, ut inconsiderator in secundâ quam in adversâ esset fortunâ. Nam classe Peloponnesiorum devictâ, cum ultum se injurias patriæ putaret, plura concupivit, quam efficere potuit. Neque tamen ea non pia et probanda fuerunt; quod potius patriæ opes augeri, quam regis, maluit. Nam cum magnam auctoritatem sibi pugna illâ navali, quam apud Cnidum fecerat, constituisset, non solum inter barbaros, sed etiam inter omnes Græciæ civitates, clam dare operam cœpit, ut Ioniam et Æliam restitueret Atheniensibus. Id cum minus diligenter esset celatum, Teribazus, qui Sardibus præerat, Cononem evocavit, simulans ad regem eum se mittere velle magna de re. Hujus nuntio parens cum venisset, in vincula coniectus est, in quibus aliquamdiu fuit. Nonnulli eum ad regem abductum, ibique perisse, scriptum reliquerunt. Contra ea Dinon historicus, cui nos plurimum de Persicis rebus credimus, effugisse scripsit: illud addubitât, utrum Teribazo sciente, an imprudente, sit factum.

V. *Inconsiderator*, mas imprudente é inconsiderado. *Se ultum esse*, que se habia vengado de los agravios. *Ea*, estos designios. *Constituisset*, habiéndose granjeado. *Id cum minus diligenter*, mas no habiéndose ocultado esto con el mayor cuidado. *Præerat Sardibus*, que era gobernador de Sardis. *Evocavit*, llamó á su presencia. *Hujus nuntio parens*, obediente á esta embajada. *Teribazo sciente*, con noticia de Teribazo, ó no.

Dinon, escribió la historia de Persia, y vivió en tiempo de Artajerles VII.

TIMOTHEUS.

Cap. I. Timotheus, Cononis filius, Atheniensis. Hic a patre acceptam gloriam nullis auxit virtutibus. Fuit enim disertus, impiger, laboriosus, rei militaris peritus, neque minus civitatis regendæ. Multa hujus sunt præclaræ facta, sed hæc maxime illustria. Olynthios et Byzantios bello subegit: Samum cepit, in quâ oppugnandâ

I. INTERP. *Disertus*, elocuente. (Confirmato Ciceron, lib. I de los Oficios.) *Impiger*, activo, pronto. *Laboriosus*, aficionado al trabajo. *Civitatis regendæ*, en el gobierno civil. *Olynthios*, los de Olinto (ciudad de Tracia). *In quâ oppugnandâ*, en cuve sitio...